

# Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XLIV. — Izdan in razposlan dne 10. julija 1873.

## 123.

### Poštni dogovor \*) od <sup>25.</sup><sub>18.</sub> maja 1871,

sklenen med vlado Njegovega ces. in kralj. Veličanstva in Njegovo Visostjo knezom črnogorskim.

#### Izvirnik.

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale et  
Son Altesse le Prince de Monténégro  
désirant régler le service de la correspondance entre les États respectifs, sont convenus des articles suivants :

#### Article 1.

Il y aura entre les bureaux de poste des parties contractantes un échange périodique et régulier de lettres, d'échantillons de marchandises et d'imprimés de toute nature, ainsi que d'articles de messagerie, originaires des pays respectifs, ou provenant des pays auxquels les bureaux de poste de la Monarchie Austro-Hongroise servent ou pourraient servir d'intermédiaire.

#### Article 2.

Cet échange s'effectuera au moyen d'un service entre Cattaro et Cettigne, qui sera établi et entretenu par le soin de l'Administration des Postes du Monténégro.

#### Prevod.

Vlada Njegovega cesarskega in kraljevskega Veličanstva in  
Njegova Visost knez črnogorski,  
želeča občilne razmere med dotičnima državama urediti, dogovorila sta se o naslednjih čleaih:

#### Člen 1.

Med poštnimi uradi obeh pogodnikov bodi občasna (periodična) in pravilna izmenja pisem, koscev blaga za poskušnjo in tiskovin vsake vrste, in tako tudi voznopoštih reči, katere izvirajo iz dotičnih dežel, ali prihajajo iz takih dežel, katerim sta ali bi utegnili kdaj poštni upravi avstrijsko-ogerske monarhije biti posrednici.

#### Člen 2.

Ta izmenja se bode opravljala po poštohodu med Kotorom in Cetinjem, katerega bode črnogorska poštna uprava napravila in vzdrževala.

\*) C. in kr. minister vnanjih reči ga je pritrtil dne 29. januarja 1873.

Chaque Administration supportera les frais du transport proportionnellement à la distance parcourue sur son propre territoire.

### Article 3.

Seront considérés comme objets de la poste aux lettres :

les lettres sans valeur déclarée,  
les échantillons de marchandises,  
les journaux et les imprimés de toute nature,  
les mandats de poste.

Le poids des lettres, des échantillons et des imprimés ne devra pas excéder quinze loth.

Sont compris dans les articles de messagerie :

les lettres avec valeur déclarée,  
les groups d'argent, les paquets (colis) avec ou sans déclaration de valeur, les envois contre remboursement (Nachnahme).

Le poids d'un article de messagerie ne devra pas excéder dix livres (cinq kilogrammes).

### Article 4.

L'affranchissement des lettres ordinaires, c'est-à-dire non recommandées et sans valeur déclarée, qui seront expédiées de l'un des deux pays à destination de l'autre, est facultatif.

Les envoyeurs pourront à leur choix en payer le port d'avance jusqu'à destination, ou le laisser à la charge des destinataires.

### Article 5.

Le port à percevoir pour les lettres originaires de la Monarchie Austro-Hongroise à destination du Monténégro et vice versa sera fixé savoir :

à sept kreuzer monnaie autrich. pour chaque lettre simple affranchie, et

à quatorze kreuzer monnaie autrich. pour chaque lettre simple non affranchie.

### Article 6.

Par exception aux dispositions de l'article précédent, la taxe simple des lettres originaires du district de Cattaro à destination du Monténégro et vice versa, sera réduite :

Vsaka uprava bude sama nosila troške za odpravo pošte v primeri k daljavi kosa, ki ga pošta na njenem ozemlju prejde.

### Člen 3.

S pisemsko pošto se vozijo :

Pisma brez povedane vrednosti; kosci blaga na ogled ali poskušajo (probo);

časniki in vsakovrstne tiskovine; poštne nakaznice.

Pisma, ogledki blaga in tiskovine ne smejo čez petnajst lotov vagati.

Po vozni pošti se odpravljajo :

Pisma s povedano vrednostjo; gotovi denarji; zavitki blaga s povedano vrednostjo ali brez povedane vrednosti, poslatve s poštним povzetjem (Nachnahme, Vor-schuss).

Voznopoštna poslatve ne sme biti čez deset funtov (pet kilogramov) težka.

### Člen 4.

Frankirati navadna, t. j. nepriporočena pisma in katera nimajo povedane vrednosti, pošiljana iz ene dežele v drugo, dopušča se a nij zapovedano.

Pošiljalcem bode na voljo, ali poštino do tje, kamor je kaj namenjeno, naprej plačati ali pa prepustiti prejemnikom, da jo oni opravijo.

### Člen 5.

Poštino, katero bode jemati od pisem iz avstrijsko-ogerske monarhije na Črno Goro ali s Črne Gore sem, postavlja se :

na sedem krajcarjev avstr. veljave za vsako enostavno frankirano pismo, in

na štirinajst krajcarjev avstr. veljave za vsako enostavno nefrankirano pismo.

### Člen 6.

Po izimku od določil prejšnjega člena znižuje se enostavna taksa za pisma iz Kotorškega okraja na Črno Goro in s Črne Gore v Kotorški okraj,

à cinq kreuzer monnaie autrich. en cas d'affranchissement et

à dix kreuzer en cas de non-affranchissement.

#### Article 7.

Seront considérées comme lettres simples celles dont le poids n'excède pas un loth.

De loth à loth sera ajouté un port simple en sus.

#### Article 8.

Le port à percevoir pour les correspondances en vertu de l'article 5, sera partagé dans la proportion de cinq septièmes ( $\frac{5}{7}$ ) au profit de la Monarchie Austro-Hongroise et deux septièmes ( $\frac{2}{7}$ ) au profit du Monténégro.

Le produit des taxes à percevoir pour les correspondances mentionnées à l'article 6, restera entièrement au profit de l'Administration par laquelle les taxes auront été perçues.

#### Article 9.

Des lettres recommandées pourront être expédiées de l'un des deux pays pour l'autre et autant que possible à destination des pays auxquels les bureaux de poste de la Monarchie Austro-Hongroise servent d'intermédiaire.

Le port des lettres recommandées devra toujours être acquitté d'avance jusqu'à destination.

Toute lettre recommandée, adressée de l'un des deux pays dans l'autre, supportera au départ en sus de la taxe applicable à une lettre ordinaire affranchie du même poids un droit fixe de dix kreuzer.

Ce droit fixe demeurera acquis à l'office expéditeur.

Les échantillons de marchandises et les imprimés de toute nature recommandés, adressés de l'un des deux pays dans l'autre, supporteront en sus de la taxe modérée fixée par l'article 13 le droit fixe susdit, et seront à tout autre point traités comme lettres recommandées.

kadar je pismo frankirano, na pet krajcarjev avstr. veljave in

če nij frankirano, na deset krajcarjev avstr. veljave.

#### Člen 7.

Za enostavna pisma štejejo se tista, katerih teža ne prestopa enega lota.

Od lota do lota se bode po ena enostavna poštnina več jemala.

#### Člen 8.

Po členu 5 za pisma pobirana poštnina naj se razdeljuje po primeri: pet sedmin ( $\frac{5}{7}$ ) za avstrijsko-ogersko monarhijo, in dve sedmini ( $\frac{2}{7}$ ) za Črnogoro.

Takse, ki se pobirajo za pisma v členu 6 omenjena, naj ostanejo nedeljene tisti upravi, katera jih prejme.

#### Člen 9.

Lahko se pošljejo priporočena pisma iz ene dežele pogodnice v drugo in kolikor se dá, tudi v take dežele, za katere uprave pogodnice poštno občenje že zdaj posredujejo.

Poštnina za priporočena pisma se mora vselej naprej plačati tje do kraja, kamor so namenjena.

Za vsako priporočeno pismo iz ene dežele pogodnice v drugo se plačuje, ko se dá na pošto, poleg takse, ki prihaja na navadno frankirano pismo enake teže, še nespremenljiva pristojbina od desetih krajcarjev.

Ta nespremenljiva pristojbina ostaja poštni upravi, katera pismo odpravlja.

Priporočeni ogledki blaga in priporočene tiskovine vsakovrstne iz ene dežele pogodnice v drugo podvržene so razen znižane v členu 13 ustanovljene takse ravno omenjeni nespremenljivi pristojbini ter se tudi v vsakem drugem obziru dela ž njimi tako kakor s priporočenimi pismi.

Les lettres recommandées ne devront porter aucune déclaration de valeur.

#### Article 10.

L'envoyeur de tout objet recommandé pourra demander au moment du dépôt de l'objet, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire.

Dans ce cas il payera d'avance pour le port de l'avis une taxe uniforme de dix kreuzer.

Cette taxe demeurera acquise à l'office expéditeur.

#### Article 11.

Les feuilles de réclamation adressées sur la demande des envoyeurs de l'un des deux pays dans l'autre, devront être affranchies moyennant le paiement d'une taxe de dix kreuzer, si l'envoyeur n'a pas payé un avis de réception.

Cette taxe demeurera acquise à l'Administration par laquelle elle aura été perçue.

Cependant si la réclamation aura été produite par une faute de la poste, le réclamant pourra demander le remboursement de la taxe susdite.

#### Article 12.

Dans le cas, où quelque objet recommandé, expédié de l'un pays pour l'autre se perdrait par la faute d'un employé de la poste, celle des Administrations, sur le territoire de laquelle la perte aura eu lieu, payera à l'envoyeur une indemnité de vingt florins valeur autrichienne dans le délai de deux mois à partir du jour de la réclamation.

Le droit de réclamer expire après six mois à dater du jour de la remise de la lettre.

Passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

#### Article 13.

Les échantillons de marchandises et les épreuves d'imprimerie portant des corrections typographiques ainsi que les manuscrits joints

Priporočena pisma ne smejo imeti nobene naznambe vrednosti.

#### Člen 10.

Kdor kaj pod poročilom pošilja, sme, odajaje reč na pošto, zahtevati, da mu se izroči nadpisovnikovo potrjenje, da jo je prejel.

V tem primeru mora pošiljalec za to primko naprej plačati nepremeljivo takso od desetih krajcarjev.

Ta nepremeljiva pristojbina ostaja odpravljaljoči poštni upravi.

#### Člen 11.

Popraševalni listi, ki se po zahtevi pošiljalcev iz ene dežele pogodnice v drugo pošiljajo, morajo biti z opravljeno poštnino od desetih krajcarjev frankirani, če pošiljalec nij plačal pristojbine za povratno primko.

Ta pristojbina ostaja upravi, katera jo je pobrala.

Če je pa pošta kriva, da je bilo popraševalnega lista treba, sme pošiljalec povračilo omenjene pristojbine zahtevati.

#### Člen 12.

Če se kaka priporočena poslatev, ki je bila iz ene dežele pogodnice v drugo odpravljena, po krivnji poštnega uradnika izgubi, hode tista izmed poštnih uprav, na katere ozemlji se je izguba primerila, pošiljalcu v dveh mesecih, od dne reklamacije, plačala dvajset goldinarjev odškodbe.

Pravica do reklamacije ugasne po šestih mesecih, računec od dne, katerega je bila reč na pošto dana.

Ko preteče ta rok, reklamant nima več pravice do odškodbe.

#### Člen 13.

Ogledki blaga, po tem korekturne pole, ki imajo tiskovne popravke, in dotični priloženi rokopiši, dnevnik, časnik in druga

à ces épreuves et s'y rapportant, les journaux, gazettes, ouvrages périodiques, livres brochés ou reliés, brochures, papiers de musique, catalogues, prospectus, annonces, prix-courants etc., imprimés, lithographiés ou métallographiés, expédiés de l'un des deux pays dans l'autre, seront affranchis jusqu'à destination moyennant le payement d'une taxe de deux kreuzer par  $2\frac{1}{2}$  loth ou fraction de ce poids.

#### Article 14.

La taxe de 2 kreuzer prévue pour les échantillons, imprimés etc. demeurera acquise entièrement au profit de l'Administration par laquelle elle aura été perçue, si les envois sont expédiés du district de Cattaro à destination du Monténégro ou vice versa.

La même taxe sera partagée dans la proportion de trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) au profit de la Monarchie Austro-Hongroise et de deux cinquièmes ( $\frac{2}{5}$ ) au profit du Monténégro, si les envois sont originaires ou à destination des autres districts de la Monarchie Austro-Hongroise.

#### Article 15.

Les échantillons de marchandises ne pourront être expédiés que sous les conditions requises par les lois de douane de chaque pays.

Ils devront n'avoir aucune valeur vénale, être placés sous bande, ou de manière à ne laisser aucun doute sur leur nature; ils ne devront porter d'autre écriture à la main que l'adresse du destinataire, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre et des prix.

Les épreuves d'imprimerie corrigées et les manuscrits qui s'y trouveront joints, devront également être placés sous bande et ne pourront contenir aucune lettre ou note ayant le caractère d'une correspondance ou pouvant en tenir lieu.

Les journaux et imprimés de toute nature devront également être mis sous bande et ne

občasna tiskana dela, sešite ali vezane knjige in knjižice, tiskane, litografirane in metalografirane muzikalije, taki katalogi, prospekti, oglasi, cenovniki i. t. d., ki se pošiljajo iz ene dežele pogodnice v drugo, lahko se frankirajo tje do namembnega kraja, če se naprej plača pristojbina dveh krajcarjev, za vsaki  $2\frac{1}{2}$  lot ali drobce te teže.

#### Člen 14.

Za kosec blaga, tiskovine i. t. d. določena pristojbina od 2 krajcarjev ostane nedeljena tisti upravi, katera jo pobere, kadar se kaj pošilja iz Kotorskega na Črno Goro ali obratno.

A ta taksa se bode delila po primeri: tri petine ( $\frac{3}{5}$ ) za avstrijsko-ogersko monarhijo in dve petini ( $\frac{2}{5}$ ) za Črno Goro, kadar kaj prihaja iz drugih okrajev avstrijsko-ogerske monarhije ali tje kaj ide.

#### Člen 15.

Ogledki blaga se ne morejo pošiljati kot samo pod uveti (pogoji), ki jih colne postave vsake dežele ustanovljujejo.

Isti ne smejo imeti kupne vrednosti, morajo biti pod prevezo ali tako, da njih bistvo ni dvomljivo; ne smejo nositi druge rokopisne zaznambe, kakor prejemnikov nadpis, fabriško ali trgovsko znamenje, redno število in ceno.

Ravno tako morajo se pod prevezo dejati tiskarski popravki in njim priloženi rokopisi, niti smejo imeti pisem ali pristavkov, ki se enačijo dopisom ali ki lahko dopis nadomestijo.

Tako morajo tudi časniki in vsakovrstne tiskovine biti pod prevezo, ter ne smejo razen

porter aucune écriture, chiffre ou signe quelconque à la main si ce n'est l'adresse du destinataire, la signature de l'envoyeur et la date.

Les échantillons de marchandises, les épreuves et les imprimés de toute nature qui ne réuniraient pas les conditions ci-dessus exprimées, ou dont le port serait laissé à la charge des destinataires, seront considérés comme lettres et traités en conséquence.

#### Article 16.

L'envoyeur de toute lettre recommandée, expédiée de l'un des deux pays dans l'autre, pourra demander au moment du dépôt de la lettre, qu'elle soit remise au destinataire par un exprès aussitôt après son arrivée, à la condition toutefois, que la lettre soit destinée pour un lieu où se trouve un bureau de poste; dans ce cas il payera d'avance pour la remise par exprès une taxe fixe de quinze kreuzer, laquelle sera acquise entièrement au bureau de destination.

#### Article 17.

Les bureaux de poste du Monténégro pourront livrer au bureau de poste de Cattaro à découvert des correspondances à destination des pays étrangers auxquels les bureaux de poste de la Monarchie Austro-Hongroise servent d'intermédiaire, et ils recevront par le susdit bureau les correspondances originaires de ces pays et à destination du Monténégro.

L'Administration de Poste du Monténégro payera aux Administrations des Postes de la Monarchie Austro-Hongroise pour les correspondances à destination ou originaires des pays étrangers les taxes fixées par les respectives Conventions en vigueur, ou à conclure dans l'avenir.

Les Administrations des Postes de la Monarchie Austro-Hongroise payeront à l'Administration des Postes du Monténégro pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers à destination du Monténégro et pour les correspondances non af-

prejemnikovega nadpisa, pošiljalčevega podpisa in datuma imeti nikakoršnih rokopisnih opomen, številk ali znamenj.

Poslatve blaga na ogled, korekturnih pol in vsakovrstnih tiskovin, ki nimajo vseh gori povedanih pogojev skup, ali za katere je prejemniku puščeno, da on poštino plača, štejejo se za nefrankirana pisma ter se z njimi dela kakor s temi.

#### Člen 16.

Kdor priporočeno pismo, ki se ima iz ene dežele pogodnice poslati v drugo, na pošto prinese, sme zahtevati, — če je v tistem kraju, kamor gre pismo, kaka poštnija, — da se pismo brž, kakor pride, po nalašč najetem človeku (ekspresu) vroči, komur je namenjeno; v tem primeru mora naprej plačati za ekspresa nepremeljivo pristojbino od petnajst krajcarjev, katera pristojbina hodi na dobro nedeljena izročilni poštniji.

#### Člen 17.

Črnogorski poštni uradi lahko izročé Körtorskemu uradu kos po kosu pisma v tuje dežele, katerim so pošte avstrijsko-ogerske posredovalke, ter bodo po omenjenem pošt-nem uradu prejeli dopise iz ónih dežel gredoče na Črnogoro.

Uprava črnogorska bode upravama avstrijsko-ogerske monarhije za dopise v tuje ali iz tujih dežel povračevala tiste takse, ki so ustanovljene po dotičnih zdanjih ali prihodnjih pogodbah.

Poštni upravi avstrijsko-ogerske monarhije bosta črnogorski poštni upravi za frankirane dopise iz tujih dežel na Črnogoro in za nefrankirane dopise s Črnogore v tuje dežele povračevali tiste zneske, kakor za dopise, ki

franchies originaires du Monténégro à destination des pays étrangers les mêmes sommes que pour les correspondances échangées entre la Monarchie Austro-Hongroise et le Monténégro.

L'affranchissement facultatif ou obligatoire jusqu'à destination ou jusqu'à une certaine limite des correspondances mentionnées dans le présent article, les conditions que devront remplir les échantillons de marchandises et les imprimés pour jouir de la taxe modérée, les conditions du chargement des lettres etc. dépendront des stipulations des dites Conventions postales.

#### Article 18.

L'affranchissement des correspondances de toute nature pourra s'effectuer au moyen des timbres-poste respectifs.

Lorsque le montant des timbres-poste dont une lettre est revêtue sera inférieur à la taxe établie pour en opérer l'affranchissement, cette lettre devra être considérée comme non affranchie et traitée en conséquence sous déduction de la valeur des timbres-poste insuffisamment employés.

Les objets sous bande, admis au bénéfice d'une modération de taxe moyennant affranchissement obligatoire, seront en cas d'affranchissement insuffisant taxés comme lettres non affranchies sauf déduction du prix des timbres-poste y appliqués.

#### Article 19.

Les correspondances de toute nature mal adressées ou mal dirigées seront sans aucun délai renvoyées pour le prix auquel l'office envoyeur les aura livrées en compte à l'autre office.

Les correspondances, qui pour une raison quelconque ne pourront pas être remises aux destinataires, devront être renvoyées de part et d'autre.

Celles qui auront été livrées affranchies, seront renvoyées sans taxe ni décompte; celles qui auront été livrées en compte, seront rendues pour le prix pour lequel elles auront été originellement comptées par l'office envoyeur.

se izmenjujejo med avstrijsko-ogersko monarhijo in Črno Goro.

Svoboda, dopise v tem členu omenjene frankirati ali ne, ali pa zapoved, da morajo do ondi, kamor gredo, celoma ali deloma biti frankirani, uveti, katere mora pošiljka koscev in tiskovin izpolniti, če hoče uživati polahčico znižane takse, uveti za priporočanje pisem i. t. d. bodo zavisni od tega, kar ustanové omenjene poštné pogodbe.

#### Člen 18.

V deželah pogodnicah se smejo vsakovrstni dopisi frankovati z dotičnimi poštnimi (oprostitilnimi) markami.

Če vrednost na pismo prilepljenih mark ne doseže poštnine za frankiranje tistega pisma potrebne, naj se pismo šteje za nefrankirano in naj se dela ž njim kakor s takim, všteje naj se pa vendar vrednost prilepljenih nezadostnih mark.

Reči pod prevezo poslane, ki uživajo polahčico znižane takse, če se poštnina na-prej plača, štejejo se, kadar niso dovolj frankirane, tudi za nefrankirano pismo, vendar se mora všteti vrednost na-nje prilepljenih mark.

#### Člen 19.

Vsakoršni dopisi, ki imajo napačen nadpis, ali ki so napačno napoteni, naj se brez odloga nazaj pošljejo za tisto povračilo, s katerim jih je odpravljajoča poštnija bila drugi poštniji v račun postavila.

Dopisi, ki se s katerega koli vzroka niso mogli nadpisovnikom vročiti, naj se vzajemno nazaj pošiljajo.

Vročujejo naj se frankirane pošiljke brez vsake takse, óne pošiljke pa, ki pridejo z računjeno takso, za ravno tisti znesek, ki ga je odpravna poštnija bila izprva za-nje zaračunila.

## Article 20.

Les correspondances internationales réexpédiées par suite du changement de résidence des destinataires ne devront pas à raison de cette réexpédition être soumises à une taxe supplémentaire.

Cependant, si le changement de résidence amenait une augmentation du port, le destinataire sera tenu à payer une taxe supplémentaire, complétant le port, que l'expéditeur ou le destinataire aurait dû payer, si la lettre avait été originairement adressée au nouveau lieu de destination.

Les correspondances recommandées en cas de réexpédition seront traitées comme telles, sans être soumises à un nouveau droit de chargement.

## Article 21.

La correspondance exclusivement relative aux différents services publics adressée de l'un des deux pays dans l'autre, et dont la circulation en franchise aura été autorisée sur le territoire du pays auquel appartient l'autorité ou le fonctionnaire de qui émane cette correspondance, sera transmise exempte de tout prix de port.

Si l'autorité ou le fonctionnaire à qui elle est adressée jouit pareillement de la franchise, elle sera délivrée sans taxe; dans le cas contraire cette correspondance ne sera passible que de la taxe territoriale du pays de destination.

## Article 22.

Les Administrations des Postes des parties contractantes s'entendront sur un service international des mandats de poste d'après les bases suivantes:

Le maximum d'un mandat de poste sera fixé à soixante-quinze (75) ou cent (100) florins, valeur autrich.

La taxe ne devra être plus élevée que vingt (20) Kreuzer pour les mandats jusqu'à la moitié du maximum et quarante (40)

## Člen 20.

Tisti mednarodni dopisi, ki se morajo pošiljati za nadpisovniki, ker so se drugam preselili, naj zavoljo tega pošiljanja ne bodo podvrženi nobeni drugi pristojbini.

Ako bi pa zaradi preselitve prišlo več poštnine, naj jo prejemnik dopolni do dolžnega zneska, katerega bi bil pošiljalec ali pa prejemnik moral plačati, da je pismo že izprva bilo napoteno na novo prebivališče.

Če se priporočena pisma za kom pošiljajo, naj se z njimi tudi tukaj ravna kakor s priporočenimi pismi, in za to ne bo treba plačevati vnovič priporočnine.

## Člen 21.

Brez zaračunjene poštnine se pošiljajo iz ene dežele v drugo pisma, ki se tičejo samo in edino različnih vej javne službe, in ki se po postavah brez poštnine pošiljajo v ozemlju tiste dežele, v katero spada pošiljajoče oblastvo ali pošiljajoči opravnik.

Če gosposka, na katero, ali opravnik, na katerega je dopis napoten, uživa tudi poštninsko prostost, izročuje se dopis brez takse; v nasprotnem slučaju pa je podvržen samo notranji taksi, ki velja v deželi, kamor je namenjen.

## Člen 22.

Poštna uprava obeh pogodnikov domenijo se ter vvedó poštna nakaznice v mednarodnem občenju po naslednjih načelih:

Največja vsota poštna nakaznice postavlja se na pet in sedemdeset (75) ali sto (100) goldinarjev avstr. veljave.

Taksa za poštna nakaznice do polovice maksimalne vsote bodi dvajset (20) krajcarjev a ne več in za nakaznice, ki presegajo

Kreuzer pour les mandats excédant la moitié du maximum.

Les Administrations contractantes garantiront au public les sommes versées.

La taxe sera toujours acquittée d'avance par l'expéditeur. Elle sera partagée à moitié entre les Administrations contractantes.

### Article 23.

Les bureaux de poste des Administrations contractantes accepteront et effectueront réciproquement des abonnements aux journaux publiés soit dans leurs propres pays, soit à l'étranger, et ils se chargeront aussi de l'expédition de ces journaux.

La taxe que les Administrations contractantes percevront pour effectuer l'abonnement et l'expédition des journaux qui paraissent dans leurs pays respectifs, sera de vingt-cinq pour cent du prix net du journal, abstraction faite des droits de finances, et sera partagée entre les Administrations contractantes dans la proportion de quinze pour cent au profit de la Monarchie Austro-Hongroise, et de dix pour cent au profit du Monténégro.

Le bureau de poste de Cattaro livrera au bureau de poste de Cettigne les journaux publiés à l'étranger pour le prix que les abonnés dans la Monarchie Austro-Hongroise doivent payer, lorsqu'ils reçoivent ces journaux au moyen de la poste.

### Article 24.

L'affranchissement des articles de messagerie expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre est facultatif.

Les envoyeurs pourront à leur choix en payer le port d'avance jusqu'à destination ou jusqu'à la frontière, ou ils pourront le laisser entièrement à la charge des destinataires.

Les taxes seront perçues d'après les tarifs en vigueur dans le pays d'origine et le pays de destination.

(Slovenisch.)

polovico največine, štirideset (40) krajcarjev a ne več.

Uprave pogodnice bodo občinstvu porok za vplačane vsote.

Takso mora vselej pošiljavec naprej plačati. Ona se bode med upravi pogodnici polovično delila.

### Člen 23.

Poštnije uprav pogodnic bodo vzajemno časnike, ki v njih dotičnih ali pa v vnanjih deželah na svetlo hodijo, prejemale in posredovale, ter bodo pečale se tudi z odpravo teh časnikov.

Pristojbina, ki jo bodo uprave pogodnice jemale za naročbo in odpravo časnikov, v njih deželah na svetlo dajanih, ustanovljuje se na 25 odstotkov čiste cene po odbitem štemplji, ter se deli med upravi pogodnici po primeri: 15 odstotkov za avstrijsko-ogersko monarhijo in 10 odstotkov za Črno Goro.

Kotorski poštni urad bode Cetinjskemu izročal na vnanjem izdajane časnike po ceni, katero plačujejo naročniki v avstrijsko-ogerski monarhiji, prejemaajoči te časnike po pošti.

### Člen 24.

Voznopoštne pošiljke, ki gredo iz ene dežele v drugo, lahko se frankirajo ali tudi ne.

Pošiljalcem bode na voljo, ali plačati poštino naprej tje do kraja, kamor je pošiljka namenjena, ali do meje, ali pa tudi prepustiti prejemnikom, da oni plačajo celo poštino.

Takse se bodo jemale po tarifah, obstoječih v deželi, kjer se pošiljka na pošto dá, in pa v deželi, kamor je namenjena.

## Article 25.

L'envoyeur de tout article de messagerie pourra demander au moment du dépôt de l'objet, qu'il lui soit donné avis de sa réception par le destinataire.

Dans ce cas il payera d'avance pour le port de l'avis la taxe comme pour les lettres établie par l'article 10; cette taxe demeurera acquise à l'office expéditeur.

## Article 26.

La lettre de voiture qui accompagnera les articles de messagerie, sera exempte de toute taxe supplémentaire, pourvu qu'elle n'excède pas le poids d'un loth; en cas contraire elle sera taxée comme lettre ordinaire (articles 5 et 6).

## Article 27.

Quand plusieurs colis seront accompagnés d'une seule lettre de voiture, les taxes seront néanmoins perçues séparément pour chaque colis.

## Article 28.

Les articles de messagerie renvoyés au lieu d'origine pour une raison quelconque et les articles réexpédiés par suite du changement de résidence des destinataires seront soumis à une nouvelle taxe comme s'ils avaient été de nouveau mis à la poste.

## Article 29.

Les articles de messagerie que les autorités et les fonctionnaires désignés à l'article 21 échangeront entre eux, seront expédiés exempts du port.

## Article 30.

Il sera permis de faire suivre sur les articles de messagerie et les lettres, des remboursements dont le maximum sera fixé à soixante-quinze (75) ou à cent (100) florins valeur autrich.

Il sera permis de faire suivre des remboursements d'une somme plus élevée lorsqu'ils ont pour objet des frais de transport et des déboursés grévant les envois.

## Člen 25.

Kdor vozno poštno reč na pošto dá, sme zahtevati, da se mu izroči potrjenje nadpisovnikovo, da jo je res prejel.

V tem primeru plača pošiljalec za primko, kar je v členu 10 ustanovljeno za pisma. Ta nespremenljiva pristojbina ostaja odpravljajočemu uradu.

## Člen 26.

Vozni list, ki spremlja voznopoštne pošiljke, bodi prost vsake pristojbine, pod uvetom, da mu teža ne prestopi lota; če je pa težji, naj se taksira kakor navadno pismo. (Člena 5 in 6).

## Člen 27.

Če en sam vozni list spremlja več pošiljk, račun se ta pristojbina vendar za vsako pošiljko posebej.

## Člen 28.

Voznopoštne poslatve, ki se s katerega bodi razloga nazaj pošljejo v kraj, kjer so bile na pošto dane, ali ki se za prejemnikom, premenivšim stanovališče, dalje pošljejo, podvržene so novi pristojbini, kakor če bi bile vdrugič na pošto dane.

## Člen 29.

Voznopoštne pošiljke, ki si jih v členu 21 omenjena oblastva ali opravniki vzajemno pošiljajo, naj se vozijo zastonj.

## Člen 30.

Dopuščeno bode, na voznopoštne poslatve in pisma dajati poštno zajmove, po pet in sedemdeset (75) ali sto (100) goldinarjev avstr. veljave največ a ne čez.

Za voznino in troške držče se pošiljanega blaga smejo se dajati tudi večji zajmi.

L'expéditeur ne peut pas exiger le paiement du montant d'un remboursement avant que l'office postal du lieu de destination n'ait donné avis que le destinataire a retiré l'envoi.

Les envois contre remboursement sont soumis à la taxe de messagerie. Il est en outre prélevé pour le remboursement un droit dont la proportion sera fixée par l'Administration postale du pays de consignment.

Ce droit revient à l'Administration dont l'office de poste fait suivre le remboursement.

Si un envois chargé de remboursement n'est pas retiré et payé dans le terme de 14 jours à dater du jour de l'arrivée à destination, l'envoi doit immédiatement à l'expiration de ce terme être retourné à l'office postale d'origine.

Cette disposition s'applique également aux envois contre remboursement portant l'indication „poste restante“.

Les Administrations de postes contractantes s'entendront sur le terme à partir duquel elles mettront en vigueur les dispositions précédentes.

### Article 31.

L'expéditeur d'un article de messagerie aura la faculté de déclarer la valeur du contenu pour laquelle il sera garanti en cas de perte ou d'avarie de l'objet.

En cas de perte ou d'avarie d'un article de messagerie l'indemnité sera payée en raison de la valeur déclarée, à moins que l'Administration ne fournisse la preuve, que la valeur déclarée est supérieure à la valeur réelle de l'article.

Dans ce cas l'Administration n'est tenue qu'au remboursement de celle-ci.

Lorsque l'expéditeur n'aura pas fait de déclaration de valeur, il n'aura droit qu'à une indemnité correspondant à la perte réelle ou à l'avarie réelle, laquelle indemnité ne pourra dépasser un florin et 50 kreuzer valeur autrich. par une livre ou par toute fraction de ce poids.

Pošiljavec ne sme zahtevati, da bi mu se poštni zajem izplačal, dokler od pošte tistega kraja, kamor je poslana reč namenjena, ne pride naznanilo, da je adresat poslano prevzel.

Poslatve za poštni zajem podvržene so taksi vozne pošte. Za zajem se vrh tega pobira še druga pristojbina, ki jo določuje poštna uprava tiste dežele, kjer se kaj na pošto dá.

To pristojbino dobiva tista uprava, katere poštni urad zajem izplača.

Ako se poslatev obtežena z zajmom ne vzame in izplača v 14 dnevih po prihodu v kraj, kamor je namenjena, mora se po izteku tega roka brez odloga nazaj odpraviti na poštni urad, kateri jo je bil prevzel.

To isto veljá za poslatve obtežene z zajmom, katere nosijo na sebi naznambo „poste restante“.

Poštni upravi pogodnici se zedinita o času, od katerega naprej vvedeta zgornje določbe v život.

### Člen 31.

Pošiljalcu voznopoštne poslatve naj bode na voljo, povedati vrednost poslatve, za katero mu se dá poroštvo, če bi se izgubila ali pokvarila.

Če se voznopoštna poslatev izgubi ali poškodeje, naj se škoda povrne po povedani vrednosti, razen ko bi poštna uprava dokazala, da je poslano v resnici bilo manj vredno.

V tem primeru dolžna je poštna uprava povrniti samo resnično vrednost.

Če pošiljalec ni povedal vrednosti, naj ima le pravico do povračila resnični zgubi ali poškodbi primernege, in to povračilo naj nikakor ne presega enega goldinarja in 50 kr. avstr. veljave za en funt ali za drobce te teže.

En règle générale l'indemnité est payée à l'expéditeur de l'objet. Toutefois elle pourra être acquittée entre les mains du destinataire, si l'expéditeur le demande expressément ou si celui-ci est inconnu ou introuvable.

### Article 32.

Les Administrations ne sont ni responsables ni tenues au remboursement des pertes ou des avaries résultant d'un cas de guerre, d'un vice propre à la chose ou de la faute de l'expéditeur.

Elles ne le sont non plus des dommages indirects et des bénéfices non réalisés.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité, dans les cas suivants :

1. Si les avaries n'ont pas été constatées dès l'arrivée des objets et avant leur acceptation par le destinataire.

2. Si l'emballage ne porte aucune trace extérieure de bris ou de mouillure.

3. Si lorsqu'il s'agit d'un paquet déclaré à la valeur ou d'une lettre contenant de l'argent, le poids de l'objet à son arrivée au lieu de destination est trouvé conforme à celui constaté par le bureau expéditeur.

### Article 33.

Les Administrations ne sont pas responsables des retards qui pourraient survenir soit dans le transport soit dans la remise des objets.

### Article 34.

Un délai de six mois à partir de la date du dépôt de l'objet est accordé à l'expéditeur pour faire valoir ses droits à une indemnité; passé ce terme, le réclamant n'aura droit à aucune indemnité.

Praviloma naj se škoda povračuje temu, ki je kaj na pošto prinesel. Sme se pa dati povračilo tudi prejemniku, če to pošiljalec izrečno zahteva, ali če poslednji ni znan, ali se ne more najti.

### Člen 32.

Poštne uprave ne prevzemajo odgovornosti in ne dajejo povračila za izgube ali poškodbe, ki se o vojski primerijo, — ali pa če škoda izvira iz svojstva poslatve same ali pa iz pošiljalčeve krivnje.

To isto velja zastran posrednje škode in izgubljenega dobička.

Še ne prevzemajo poštne uprave odgovornosti v teh le slučajih:

1. če se poškodba nij dokazala, brž kakor poslatev pride, in predno jo prejemnik prevzame;

2. če na zavoji od zunaj nij viditi sledu poškodovanja ali premočenja;

3. če gre za zavitek s povedano vrednostjo ali za denarno pismo ter se najde, da je teža poslatve, ko je prišla v kraj, kamor je namenjena, ravno tista, kakoršno je bila prejerna pošta našla.

### Člen 33.

Če se je poslatev prekesno odpravila ali pa tudi vročila, za to ne prevzemajo poštne uprave nikake zaveze ali odgovornosti.

### Člen 34.

Pošiljalec sme zahtevati povračilo v šestih mesecih od dne, katerega je reč na pošto dal.

Ko preteče ta čas, reklamant nima več nikake pravice do povračila.

## Article 35.

La responsabilité des pertes et des avaries commencera pour chaque Administration au moment de la remise réciproque des objets faite suivant les règlements respectifs.

Lorsqu'une perte ou une avarie se produira sur un parcours étranger, les Administrations des Postes de la Monarchie Austro-Hongroise feront valoir auprès de l'Administration étrangère la réclamation de l'expéditeur à une indemnité avec le même intérêt, que s'il s'agissait de leurs propres envois et conformément aux dispositions des conventions en vigueur avec l'Administration étrangère respective.

## Article 36.

Les articles de messagerie échangés en transit par la Monarchie Austro-Hongroise entre le Monténégro et les pays étrangers, seront soumis quant au parcours du territoire monténégrin aux mêmes tarifs que les objets originaires ou à destination de la Monarchie Austro-Hongroise.

Quant au parcours à partir de la frontière du Monténégro jusqu'à destination et vice versa, ces objets seront soumis aux taxes et règlements en vigueur entre la Monarchie Austro-Hongroise et les pays étrangers respectifs.

## Article 37.

Les Administrations contractantes dresseront chaque mois les comptes résultant de la transmission des correspondances et des articles de messagerie qu'elles se livreront réciproquement en vertu des dispositions des présentes stipulations.

Les comptes auront pour base les feuilles d'avis et les factures de messagerie des envois effectués pendant la période mensuelle à laquelle elles se rapportent.

## Člen 35.

Odgovornost za izgube in poškodbe se začinja za vsako upravo ta hip, ko katera po pravilnikih poslatev prevzame.

Če se je reč izgubila ali izpridila, dokler se je vozila po tujem ozemlju, bosta poštne uprave avstrijsko-ogerske monarhije tuji upravi nasproti, zahtevali povračilo reklamantu gredoče prav tako, kakor zastran svojih poslatev in po tem, kar določujejo pogodbe sklenene z dotično tujo upravo.

## Člen 36.

Voznopoštne poslatve, izmenjevane med Črno Goro in tujimi deželami, ki se vozijo skozi avstrijsko-ogersko monarhijo, podvržene so, kar se tiče vožnje po črnogorskem ozemlju, ravno tistim tarifam, kakor poslatve iz avstrijsko-ogerske monarhije izvirajoče ali tjekaj gredoče.

Zastran vožnje od meje črnogorske do namembenega kraja in nasproti, veljajo za te poslatve takse in določbe veljajoče med avstrijsko-ogersko monarhijo in dotičnimi tujimi deželami.

## Člen 37.

Uprave pogodnice bodo narejale vsak mesec račune o odpravi dopisov in voznopoštne poslatev, ki si jih bodo vzajemno dajale po določbah tega dogovora.

Ti računi naj se sestavljajo na podlogi potrdilnic (kart), ki jih dajejo od sebe pisemske in vozne pošte zastran poslatev tisti mesec odpravljenih.

Le solde sera payé à l'expiration de chaque trimestre sur la base d'un compte général, qui sera dressé aux soins du bureau de la Comptabilité postale auprès du Ministère I. R. du Commerce à Vienne.

Le payement aura lieu en monnaie sonnante, valeur autrichienne (argent), ou en lettres de change pour la somme entière dans la dite monnaie, et le solde sera remis à l'office postal à Cattaro respectivement à Cettigne selon que l'une ou l'autre des Administrations sera reconnue redevable envers l'autre.

Le payement devra être effectué dans les trois mois qui suivront le trimestre auquel le compte général se rapportera.

Le résultat des différences relevées sur les comptes d'un trimestre sera porté dans le compte du trimestre suivant.

#### Article 38.

Les Administrations contractantes arrêteront par un arrangement spécial la forme des comptes et toute autre mesure de détail et d'ordre nécessaire pour assurer l'exacte exécution des présentes stipulations.

#### Article 39.

Les présentes stipulations après être ratifiées, entreront en vigueur le <sup>premier septembre</sup> vingt août 1871.

Elles resteront obligatoires d'année en année jusqu'à ce que l'un des parties contractantes ait annoncé à l'autre — mais un an à l'avance — son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant cette dernière année les présentes stipulations continueront d'avoir leur exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes entre les Administrations contractantes après l'expiration du dit terme.

Plačilo se bo opravljalo vsake tri mesece na podlogi glavnega obračuna, ki ga sestavi poštni predelni računski oddelek v c. kr. ministerstvu za trgovino na Dunaji.

Plačuje se s kovanim denarjem avstr. veljave (srebrom) ali pa z menicami, glasečimi za celi znesek v kovanem denarji, in sicer Kotorskemu in oziroma Cetinjskemu poštnemu uradu, po tem kakor se pokaže, da ima ena ali druga poštnih uprav kaj iskati (tirjati).

Plačilo naj se opravi v prvih treh mesecih po izteku tiste letne četrti, za katero se je sestavil glavni obračun.

Razložki, najdeni zastran četrtletnih obračunov jemljó se v obračun za prvo prihodnjo četrt.

#### Člen 38.

Uprave pogodnice bodo s pravilnikom določile obliko računom, kakor tudi vse druge v podrobnosti potrebne in red zadevajoče naredbe, da se zagotovi natančna zvršitev pričujočega dogovora.

#### Člen 39.

Pričujoči dogovori pridejo po zadobljenem pritrjenji v moč <sup>prvega septembra</sup> <sup>dvajsetega avgusta</sup> 1871 \*).

Ostanejo veljavni od leta do leta, dokler ne napové ena pogodnica drugi, to da leto dni naprej, — svojega namena, storiti dogovorom konec.

To zadnje leto bodo pričujoči dogovori še popolnoma veljali brez škode za likvidacijo in izplačilo računov med upravami pogodnicami po izteku tega roka.

\*) Čas, kdaj se izvede ta dogovor, naznani se pozneje.

Fait en double expédition à Zara le  
vingtinq (25) Mai 1871.  
treize (13)

**Adolphe Chevalier de Lama** m. p.,  
Conseiller supérieur et Directeur des i. r. postes  
en Dalmatie, comme représentant du Gouverne-  
ment de Sa Majesté Impériale et Royale.

**Jean Sundečić** m. p.,  
Secrétaire particulier de S. A. le Prince de Mon-  
ténégro comme représentant du Gouvernement  
Monténégrin.

Tako storjeno v dvojnem izdatku v Zadru  
petindvajsetega  
trinajstega maja 1871.

**Vitez Adolf pl. Lama** s. r.  
e. kr. višji poštni svetovalec in poštni ravnatelj  
dalmatinski zastopajoč vlado Njegovega ces. in  
kralj. Veličanstva.

**Janez Sundečić** s. r.  
Zasebni tajnik Njeg. Vis. kneza črnogorskega, za-  
stopnik črnogorske vlade.

Predstoječi poštni dogovor, v katerega sta privolili obe zbornici državnega zbora,  
razglašuje se z le-tem.

Na Dunaji, dne 27. maja 1873.

**Auersperg** s. r.

**Banhans** s. r.

124.

## Pogodba od 23. septembra 1872,

med vlado Njegovega ces. in kralj. Veličanstva in Njegovo Visostjo knezom črnogorskim, o vza-  
jemnem izročevanju hudodelnikov.

### Izvirnik.

Le Gouvernement Impérial et Royal  
austro-hongrois et

Son Altesse le Prince du Monténégro

désirant régler d'un commun accord l'ex-  
tradition réciproque des malfaiteurs, sont  
convenus des articles suivants :

### Article 1.

Le Gouvernement Impérial et Royal  
Austro-Hongrois et Son Altesse le Prince  
du Monténégro s'engagent à se livrer réci-  
proquement sur la demande qui leur en sera  
adressée de l'autre part, à la seule exception  
de leurs nationaux, tous les individus réfugiés  
des États de la Monarchie Austro-Hongroise

### Prevod.

C. in kr. avstrijsko-ogerska vlada in

Njegova Visost knez črnogorski,

želé, po obojstranskem domenku usta-  
noviti vzajemno izročevanje hudodelnikov,  
zedinila sta se o naslednjih členih :

### Člen 1.

C. in kr. avstrijska vlada in Njegova Vi-  
sost knez črnogorski se zavezujeta, da si  
bosta na zahtevo od druge strani prejeto  
izročevala vzajemno, z edinim izimkom svojih  
državljanov, vse take ljudi, kateri so iz držav  
avstrijsko-ogerske monarhije na Črnogoro  
ali iz Črnogore v države avstrijsko-ogerske

dans le Monténégro et du Monténégro dans les États de la Monarchie Austro-Hongroise, et qui sont poursuivis ou qui ont été condamnés, comme auteurs ou complices, pour l'un des crimes énumérés ci-après, par l'autorité compétente de l'un des deux pays où le crime aura été commis.

L'extradition ne sera accordée que sur la production, soit d'un arrêt de condamnation soit de tout autre arrêt judiciaire, indiquant les charges ou les indices produits contre l'individu réclamé.

## Article 2.

Les crimes, a raison desquels l'extradition sera accordée, sont les suivants :

1. Tout homicide, commis volontairement, soit avec préméditation, soit en suite d'une intention hostile quelconque (assassinat, empoisonnement, infanticide, tentative de ces crimes, meurtre);

2. Blessures volontaires, ayant occasionné, soit une maladie ou incapacité de travail pendant vingt jours ou plus, soit un danger de mort ou une mutilation permanente du blessé;

3. Restriction illégale apportée à la liberté individuelle, séquestration ou détention illégale de personnes;

4. Inceste; bigamie; rapt de violence ou de seduction; attentat à la pudeur commis sur la personne d'un enfant de l'un ou l'autre sexe au dessous de l'âge de quatorze ans accompli; corruption de mineurs par leurs parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance; avortement procuré;

5. Enlèvement, exposition d'enfants;

6. Incendie;

7. Soustraction de la propriété mobilière d'autrui, commise avec violence ou menaces contre une personne (rapine); traitement violent ou menaces dangereuses, affectés à une personne, soit pour la forcer à faire, à

pobegnili in ki se zaradi kakega tu niže naštetih hudodelstev po pristojnem oblastvu ene ali druge od obeh dežel, kjer se je hudodelstvo storilo, kakor začetniki ali sokrivci preganjajo ali obsodijo.

Izročitev se dovoli samo tedaj, kadar se pokaže sodba ali drug sodnji sklep, kjer so povedani dokazi ali osumljaji govoreči zoper zahtevanega človeka.

## Člen 2.

Hudodelstva, zaradi katerih se bode izročitev dovoljevala, so ta le, namreč:

1. Vsaka usmrtitev človeka, storjena hoté ali sicer v sovražnem namenu (umor, tudi po zavdaji, detomor, poskus teh hudodelstev, uboj);

2. hotoma storjene poškodbe telesne in ranitve, če se komu s tem najmanj za dvajset dni zdravje pokazi ali odvzame zmožnost, svoj poklic opravljati, ali če je smrtna nevarnost ali stanovitno pohabljenje poškodovanega združeno;

3. nepostavne utesnitve osebne svobode, nepostavno zaprtje ali držanje kakega človeka v zaporu;

4. krvosramost; dvoženstvo; posilno ali zvijačno ugrabljenje (unesenje); posiljenje ženske; oskrumba dečkov ali deklic; zapeljavnje nedoletnih k nečistosti po starših ali takih ljudéh, katerih skrbi so bili izročeni; zaprava spočetka (nalašč napravljeni splav);

5. odvzetje otroka; izpoloženje otroka;

6. zažig;

7. odvzetje tuje premične stvari posilno ravnaže z osebo ali pretéc ji (razboj ali rop); posilno ravnanje s človekom ali nevarne pretnje (grozbe), rabljene proti njemu, da bi kaj storil, trpel ali opustil, ali da se on ali drugi

endurer ou à s'abstenir de quelque chose, soit pour causer peur ou appréhension à elle-même ou à d'autres (extorsion, menaces dangereuses), attentat contre la propriété immobilière d'autrui;

8. Détérioration ou destruction de la propriété d'autrui, si le dommage causé dépasse la somme de 25 florins v. autr.;

9. Endommagement, apporté volontairement aux chemins de fer ou aux télégraphes, quelque serait le montant du dommage causé;

10. Soustraction frauduleuse de la propriété mobilière d'autrui, commise sans violence ou menaces contre une personne (vol), si le prix de l'objet volé dépasse la somme de 25 florins v. autr.;

11. Escroquerie et fraude, si le dommage causé dépasse la somme de 25 florins v. autr.;

12. Détournement ou dissipation d'une chose confiée, si le prix de celle-ci dépasse la somme de 50 florins v. a. (abus de confiance);

13. Contrefaçon ou altération de monnaies, introduction ou émission de monnaies fausses ou altérées; contrefaçon ou falsification de papier monnaie, rentes sur l'État, obligations, effets émis par les banques ou autres effets publics; introduction ou usage de ces mêmes effets falsifiés;

14. Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres, marques de l'État ou des administrations publiques; usage de ces objets contrefaits; faux en écriture publique ou authentique, en écriture privée et de commerce et de banque et usage de pareilles fausses écritures;

15. Faux témoignage ou faux serment en justice, fausse expertise, subornation de témoins et d'experts;

16. Corruptions de fonctionnaires publics;

17. Crime de sédition au bord d'un navire;

18. Combriccola de malfauteurs.

v strah in nepokoj pripravijo (izsilovanje, nevarno pretenje), siloviti napad na tujo nepremičnino;

8. hudobno poškodovanje tuje svojine, če škoda znese čez 25 goldinarjev avstr. v.;

9. hudobno poškodovanje železnic in telegrafof, brez ozira na to, kolika je škoda;

10. odvzetje tuje premične stvari brez sile in grozbe proti osebi (tatvina), če vrednost ukradene stvari presega 25 goldinarjev avstr. v.;

11. prevara (goljufija), kadar škoda presega 25 goldinarjev avstr. v.;

12. izpodmik zaupane reči, vredne čez 50 goldinarjev avstr. v. (nezvestoba);

13. ponareja ali prenareja kovanih denarjev; vvajanje ali izdajanje ponarejenih ali popačenih denarjev; ponareja ali popačba (prenareja) papirnatega denarja, državne rente, obligacij, bankovnih ali drugih javnih vrednotnih papirjev; vvajanje ali raba tacih popačenih papirjev;

14. ponareja oblastvenih spisov (aktov), pečatov, punc, štempljev, državnih mark ali mark javnih upravstvenih oblastev; raba takih popačenih reči, popačba javnih ali javno poverjenih pisem, zasebnih, trgovskih ali bankovnih pisem, in raba takih popačenih pisem;

15. krivo pričevanje ali kriva prisega pred sodiščem, krivo zvedensko najdenje (mnenje), zapeljanje prič in zvedencev k temu, da pred sodnikom kaj krivega izrekó;

16. podkupitev javnih uradnikov;

17. punt na ladiji;

18. združba hudodelnikov.

## Article 3.

L'extradition ne sera jamais accordée pour les crimes ou délits politiques.

Toutefois, ne sera pas réputé crime politique, ni fait connexe à un semblable crime, l'attentat contre la personne du Chef de l'un des deux Gouvernements respectifs ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le crime de meurtre ou d'assassinat.

## Article 4.

Cet arrangement sera mis en exécution aussitôt qu'il aura été approuvé de part et d'autre et il continuera d'être en vigueur jusqu'à la déclaration contraire du Gouvernement Impérial et Royal Austro-Hongrois ou de Son Altesse le Prince du Monténégro.

Une telle déclaration n'aura cependant pas effet retroactif quant aux faits pour lesquels l'extradition aura déjà été demandée.

Fait en double expédition à Zara le 23 septembre 1872.

Par ordre du Gouvernement Impérial et Royal:

(L. S.) **Dr. Victor Pozzi** m. p.,  
Conseiller de Section.

Par ordre de Son Altesse le Prince du Monténégro:

(L. S.) **Jean Sundečić** m. p.,  
Secrétaire de Son Altesse le Prince du Monténégro.

Vu et approuvé  
Le Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères:

**Andrássy** m. p.

Vu et approuvé  
Le Prince du Monténégro:

**Nicolas** m. p.

## Člen 3.

Nikdar se ne dovoli izročitev za politična hudodelstva ali politične pregreške.

Vendar se za politično hudodelstvo ali za dejanje, stoječe v zvezi s takšnim hudodelstvom, ne bode štel osebni polot (attentat) glave ene ali druge od obeh vlad ali osebni polot kakega uda njene rodovine, če je v tem polotu hudodelstvo umora ali zavratnega umora zapopadeno.

## Člen 4.

Ta dogovor pride v moč, brž kakor se potrdi z obojne strani, ter bode veljal dotle, dokler je c. in kr. avstrijsko-ogerska vlada ali Njegova Visost črnogorski knez z izrecilom ne prekliče.

Ali tako izrecilo ne bode segalo nazaj na tiste slučaje, v katerih se je izročitev že zahtevala.

Tako storjeno v Zadru v dvojnem odpravku dne 23. septembra 1872.

Po povelji c. in kr. avstrijsko-ogerske vlade:

(L. S.) **Dr. Viktor Pozzi** s. r.  
sekcijni svetovalec.

Po povelji Njeg. Visosti kneza črnogorskega:

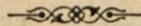
(L. S.) **Ivan Sundečić** s. r.  
tajnik Nj. Visosti.

Vidil in odobril  
Minister cesarske hiše in vnanjih reči:

**Andrássy** s. r.

Vidil in odobril  
knez črnogorski:

**Nikolaj** s. r.



Zgornja pogodba o izročevanju hudodelstev se razglasuje ter bode veljala za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaji, dne 13. junija 1873.

**Auersperg** s. r.

**Glaser** s. r.